

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection Trésor de vertu](#)[Collection 1557 - Trésor de vertu - Étienne Groulleau](#)[Item 1557 - Étienne Groulleau - Trésor de vertu - York Minster Library](#)

1557 - Étienne Groulleau - Trésor de vertu - York Minster Library

Auteurs : Trédéhan, Pierre

Description matérielle de l'exemplaire

Format 16°

Dimensions de la page 12 cm

Pages de l'exemplaire

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

16 Fichier(s)

Généralités sur l'exemplaire

Référence ThRenThRen_1085

Titre long TRESOR DE VER- || TV, OV SONT CONTE- || nues toutes les plus nobles & excellen || tes Sentences, & enseignemens de tous || les premiers autheurs, Hebreux, Grecz, || & Latins: pour induire vn chacun à bi~e || & honnestement viure. || THESORO DI VERTV DO- || ue sono tutte le più nobili, & eccellenti S~e- || tenze & docum~eti di tutti i primi Aut- || tori Hebrei, Greci, & Latini: che possino || indurre all'buono [sic] & honesto viure. || A PARIS, || Par Estienne Groulleau, en la rue neuue || Nostre Dame, à l'enseigne || S. Ian Baptiste. || 1557.

Imprimeur(s)-libraire(s) Groulleau, Étienne

Date 1557

Identification de l'exemplaire

Lieu de conservation et cote York (UK), York Minster Library Special Collections - Old Library VII.Q.25

Lien vers la notice du catalogue de l'institution de conservation [York Minster Library](#)

Sources de la numérisation Photographies de travail, Anne Réach-Ngô

Type de numérisation Numérisation partielle

Marques d'appropriation

Présence d'annotations manuscritesSeule la page de titre possède une annotation manuscrite.

Indications sur la notice

Contributeur

- Réach-Ngô, Anne
- Vervent-Giraud, Sylvie (révision)

Droits

- Image(s) : York Minster Library
- Notice : Anne Réach-Ngô (UHA, IUUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Notice créée par [Anne Réach-Ngô](#) Notice créée le 19/10/2016 Dernière modification le 23/08/2024

Tobias DANIELM. VII 2 25
TRESOR DE VERTV,
OV SONT CONTE-
nues toutes les plus nobles & excellen-
tes Sentences, & enseignemens de tous
les premiers autheurs, Hebreux, Grecz,
& Latins: pour induire vn chacun à biē
& honnestement viure.

THESORO DI VERTV DO-
ne sono tutte le più nobili, & eccellenti Sē-
tenze & documēti di tutti i primi Aut-
tori Hebrei, Greci, & Latini: che possono
indurre all' buona & honesto viuere.

Maraffi (Bart)

A PARIS,
Par Estienne Groulleau, en la rue neuue
Nostre Dame, à l'enseigne
S. Ian Baptiste.

1557.



A NOBILISSIMI,
ET STUDIOSI GIO-
VANETTI MESSER FRAN-
cesco, & Messer Luigi Corsi-
ni, Cittadini Fiorenti-
ni, Bartolomeo
Marafin Fioren-
entino.

*



ESSENDO voi, di tale, &
tāo padre, & madre, figliuo-
li, & dall' vno, & da l'altra
banda da tali antichi venēdo,
c'hanno sempre, si di lettere, si
anchora dogni resplēdete costu-
me, et loduole vertu illustrato, il secolo loro: posso
sicuramēte affermare che voi hauiate tali ver-
tuosi costumi p hereditaria successiōe: et che più
amiat: quelle cose, che vi possono à padre, madre
& anoli veder simili: che ogni mōdana, & cor-
A ij ruptibil

4
ruptibil ricchezza. Io per gl'obblighi, che c'ò
mio Reuerendo zio tēgo con la vostra casa, &
con voi, piu volte hò desiderato che mi si por-
gesse qualche bella occasione di poterui mostra-
re qualche certo segno di vero amore, & serui-
tù, in cose à voi conuenienti, vtili, & d'honore,
& a'l mio basso stato possibili. Non piace à la
diuina Prouidenza por germi di quei beni, che
l'ignorāte & cieco vulgo con tātò stupore suol
ammirare: ma non però ci manca di quegli che
da i sani, & prudenti sogliono esser sopra ogni
cosa pregiati, come ad ogni vertù utilissimi.
Hà Iddio adempiuto il mio giusto d'sio, & po-
stomi in mano il presente libretto, di tanto the-
soro di vertù & veri beni vi preno: che meri-
tamente può essere ad innumerabili, ancho grā-
dissimi, anteposto. Non contiene arte di giuo-
chi, non vane poesie, non battaglie tra gēte, &
gente, nō altre simil cose curiose, & senza frut-
to: ma commēdeuoli, aurei, santi, & gloriosi do-
cumenti à'l prudente, & honesto viuere uti-
lissimi. Sono di tale instituzione di vita molti
trattati, certo lodeuoli, tutti, belli, & molto frut-
tiferi: come di Catone, & simili: ma non sono in-
vero, da esser comparati à questo, di niuno ap-
parso. Erami questo libretto venuto à mano, dal-
la Greca, & Latina lingua, in Francese tra-
dotto: & io per far lo (come è ottimo) anche

massimamete comune, in
scano, à voi Thoscani, & insieme
l'hò nell'vna & nell'altra lingua profondata
& dedicato. Son certissimo che tanta vi piace-
rà per la sua vnica bellezza, & bontà, che mi
fà mestiero che io vi prieghi vi deguate accet-
tarlo con lieta faccia, ricordandovi che quello
che nell'vna, & nell'altra lingua à voi è pre-
sentato: fu dall'interprete Francese, come su-
premo, vnico & Real thesoro à'l Gran' Dal-
fino di Francia consacrato, non è gran tempo.
Sia adunque (ben che à voi picciol dono) tra
gli altri vostri libri come vna memoria, & in-
sieme degno del mio vero amato vobis
Nobilissime Humanità. Son certissimo che
presto ne farete quel frutto, che è, & apparte
degno di tal sacro seme. Crescete in virtù
virtù, à le cui, non mai, in alcun luogo ò tempo,
ricchezze mancano, essendo esse il seme di tutti
à beni. Scampini sempre Iddio da ogni male.

A liij

4
inestimabile ricchezza. Io per gl'obblighi, che da
mio Reuerenda Vro tēgo con la vostra castità
con voi, più volte ho desiderato che mi spen-
desse qualche bella occasione di poterui most-
rare qualche certo segno di vero amore, & ser-
uirti in cose à voi conuenienti, vtili, & d'ho-
nora al mio basso stato possibili. Non piace alla
divina Provvidenza per germi di quei beni
l'ignorante & cieco vulgo con tātō stupore
ammirare: ma non però ci manca di quegli
da i savi, & prudenti sogliono esser sopra
cui si pregiati, come ad ogni virtù
Et à Iddio adempiuto il mio giusto d'su-
ffragio in mano il presente libretto, di tanto
fira di virtù & veri beni vi preno: che
tamente può essere ad innumerabili, anche
lissimi, anteposto. Non contiene arte di
bi, non vani poesie, non battaglie tra gēte,
vanti, pō altre simil cose curiose, & senza
ma commendevoli, aurei, santi, & gloriosi
momenti à i prudente, & honesto vivere
fimo. Sono di tale istituzione di vita
antato, certo lodevoli, tutti, belli, & molto
focissimi da Catone, & simili: ma non sono
da esser comparati à questo, di niuno

5
massimamete comune, traddotolo hora in Tho-
scano, à voi Thoscani, & insieme Francesi,
l'hò nell' vna & nell' altra lingua presentato
& dedicato. Son certissimo che tanto vi piace-
rà per la sua vnica bellezza, & bontà: che nò
fà mestiero che io vi prieghi vi deguiate accet-
tarlo con lieta faccia, ricordandoui che quello
che nell' vna, & nell' altra lingua à voi è pre-
sentato: fù dall' interprete Francese, come su-
premo, vnico & Real thesoro a'l Gran' Dal-
fino di Francia consacrato, non è gran tempo.
Sia adunque (ben che à voi picciol dono) tra
gli altri vostri libri come vna memoria, & in-
sieme degno del mio vero amore verso vostre
Nobilissime Humanitài. Son certissimo che
presto ne farete quel frutto, che è, & apparirà
degnò di tal sacrato seme. Crescere te con esso in
vertù, à le cui, non mai, in alcun luogo ò tempo,
ricchezze mancano, essendo esse il seme di tutti
i beni. Scampiuvi sempre Iddio, da ogni male.

A iij



TEMPORAL AV
DEBONAIRE LE-
CTEUR SALVT.



TOVTES les intentions des hommes se doibuent rapporter aux coustumes hōnestes, selon & ensuyuant les saintes vertus & commandemēs de la loy de Dieu: mais tous les liures n'adressent pas les gens à telle fin: ny encores se trouuent en plusieurs liures de chacun auteur telz diuins & saintz enseignemens: & oultre ce, tous ne peuuent rechercher & fueilleter tant de liures. Parquoy afin de proffiter à toutes sortes de gens, i'ay de bon gré prins charge de faire recueillir de tous les meilleurs auteurs Latins & Grecz, Payens & Chrestiens,

Poëtes & Historiens, tous
enseignemens, & honnestes & vertueu-
instructions, & preceptes qui se sont trou-
uez, semez & espars en iceulx auteurs, &
les ay reduictz en ce petit liure. D'autant
tage, afin qu'il soit utile & plus agreable
aux François & Italiens, & que plusieurs
prennent plaisir à l'une & à l'autre langue,
nous auons aduisé de l'imprimer en tou-
tes deux en ce mesme liure, pour recréer
le lecteur qui voudra prendre son passe-
temps à conferer lesdictes langues ensem-
ble. Or puis que de tous les principaux li-
ures sont icy dedans recueillies les plus
belles sentences, comme tresdignes & pre-
cieuses, de tous les bons & sainctes
enseignemens, à ceste raison & à bon droit
nous a semblé bon le nommer, *Le Tresor
de Vertu*, puis que toutes ces spirituelles
instructions tendent ou à acquerir la ver-
tu, ou à la conseruer. Receuez donc amys
& prudens lecteurs, ce precieux tresor de
bonne grace, & le regardez d'un bon œil,
esperans avec l'ayde de Dieu encore bien-
tost voir de moy quelque autre chose non
moindre. A Dieu, qui vous gard.

A. iiii

IEAN

TEMPORAL AV
DEBONNAIRE LE-
CTEUR SALVT.

TOUTES les intentions des
hommes se doibuent rappor-
ter aux coustumes hōnestes,
selon & ensuyuant les sain-
ctes vertus & commandemēs
la loy de Dieu: mais tous les liures
dressent pas les gens à telle fin: ny en-
ce se trouuent en plusieurs liures de
un auteur telz diuins & saintz ensei-
gnemens: & oultre ce, tous ne peuuent re-
cher & fueilleter tant de liures. Par-
cōsueyance aīn de profiter à toutes sortes de
l'ay de bon gré prins charge de fai-
re cueillir de tous les meilleurs auteurs
de Grecz, Payens & Chrestiens,

7

Poëtes & Historiens, tous les meilleurs
enseignemens, & honnestes & vertueuses
instructions, & preceptes qui se sont trou-
uez, semez & espars en iceulx auteurs, &
les ay reduictz en ce petit liuret. D'avan-
tage, afin qu'il soit utile & plus agreable
aux François & Italiens, & que plusieurs
prennent plaisir à l'une & à l'autre langue,
nous auons aduisé de l'imprimer en tou-
tes deux en ce mesme liure, pour recréer
le lecteur qui voudra prendre son passe-
temps à conferer lesdictes langues ense-
mble. Or puis que de tous les principaulx li-
ures sont icy dedans recueillies les plus
belles sentences, comme tresdignes pier-
res precieuses, de tous les bons & sainctz
enseignemés, à ceste raison & à bon droict
nous a semblé bon le nommer, *Le Tresor
de Vertu*, puis que toutes ces spirituelles
instructions tendent ou à acquerir la ver-
tu, ou à la conseruer. Receuez donc amys
& prudens lecteurs, ce precieux tresor de
bonne grace, & le regardez d'un bon œil,
esperans avec l'ayde de Dieu encore bien
tost voir de moy quelque autre chose non
moindre. A Dieu, qui vous gard.

A. iiiiij



ENSEIGNEMENS
D'ISOCRATES ORA-
TEUR ET PHILOSOPHE

ancien, pour nous indui-
re à viure honneste-
ment, & aymer
la vertu.

Au Seigneur Demonique son amy.




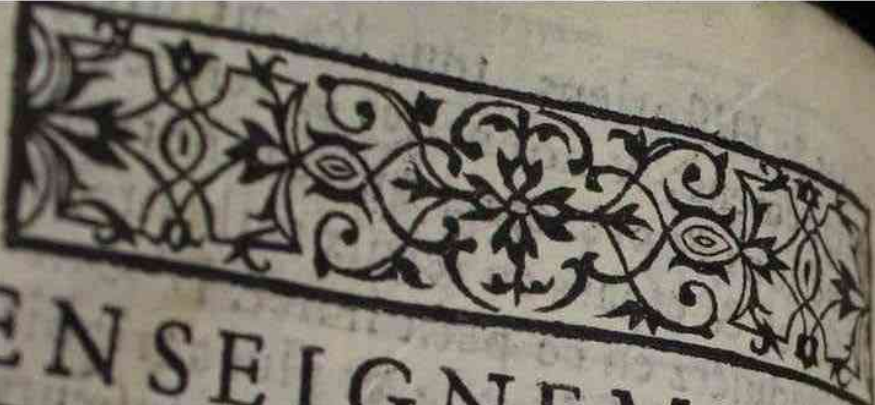
VOUS trouuerons que les
opinions des hommes ver-
tueux, & des vicieux diffe-
rent fort en plusieurs cho-
ses, & qu'il y a grande di-
uersité en leurs conuersa-
tiōs & amytiēz. Les vns honorēt les amys
en leur presence seulement: les autres leurs
portent tousiours mesme affectiō, encores
qu'ilz soiēt bien loing d'eulx, & absens. Et
est la familiarité des mauuais peu durable:
mais l'amytiē des bōs demeure perpetuel-
lement.

3772

DOCUMENTI D'
ISOCRATE ORATO-
RE, ET FILOSOFO AN-
*tico per indurci à viuere ho-
nestamente, ed amar
la virtù.*

Al signor Demonico suo amico : per Par-
tolomeo Maraffi Fiorentino, di
Francesi, fatti Thoscani.

 O I trouerremo che l'oppenioni
de gl' huomini virtuosi, & de
viziosi, sono molto differenti, in
molte cose, & che è vna grandi-
uersità nelle lor cōuersazioni, ed
amicizie. Per chè questi, solo honerano gl'
amici in lor presenza: & que gl'altri portano
loro sempre la medesima affezione, anchora che
siano molto remoti, & assenti da loro. Ed an-
chora la familiarità de cattini poco dura: ma
l'amicizia de buoni perpetuamente perscuera.



ENSEIGNEMENS
D'ISOCRATES ORA-
TEUR ET PHILOSOPHE
ancien, pour nous indui-
re à viure honneste-
ment, & aymer
la vertu.

Au Seigneur Demonique son amy.

NOUS trouuerons que les
opinions des hommes ver-
tueux, & des vicieux diffe-
rent fort en plusieurs cho-
ses, & qu'il y a grande di-
uersité en leurs conuersa-
tiōs & amytiēz. Les vns honorēt les amys
en leur presence seulement: les autres leurs
portent tousiours mesme affectiō, encores
qu'ilz solēt bien loing d'eulx, & absens. Et
est la familiarité des mauuais peu durable:
mais l'amytiē des bōs demeure perpetuel-
lement.

DOCUMENTI D'
ISOCRATE ORATO-
RE, ET FILOSOFO AN-
*tico per indurci à viuere ho-
nestamente, ed amar
la virtù.*

Al signor Demonico suo amico : per Bar-
tolomeo Maraffi Fiorentino , di
Francesi, fatti Thoscani.

NO I trouerremo che l'oppenioni
de gl' huomini virtuosi , & de
viziati, sono molto differenti, in
molte cose, & che è vna grandi-
uersità nelle lor cōuersazioni, ed
amicizie. Per chè questi, solo honorano gl'
amici in lor presenza : & que gl'altri portano
loro sempre la medesima affezione, anchora che
siano molto remoti, & assenti da loro . Ed an-
chora la familiarità de cattini poco dura : ma
l'amicizia de buoni perpetuamente persenera.

lement. Estimant donc estre seant, à ceulx qui appetent honneur, & desirent scauoir ensuyure les vertueux plustost que les vicieux: ie vous ay enuoyé ceste oraison en present, tant pour laisser quelque tesmoignage de l'amitié qui est entre nous, que pour aucunement reduyre à memoire la priuauté que i'ay eüe avec vostre pere. Car il est conuenable que les enfans succedent a l'amitié paternelle, cōme aux biens. Encore voy-ie la fortune fauorable, & l'occasion presente nous ayder, pour autant q̄ vous estes conuoyteux d'apprendre, & ie metz peine d'enseigner les autres: vous estes fort studieux, & ie cōduictz au droict sentier voz semblables. Ceulx donc qui escriuent à leurs amys oraisons, pour les exhorter à bien parler, ilz entreprennent certes vn bel ceuure, iacoit qu'ilz ne s'arrestent à la vraye philosophie. Mais ceulx qui ne sont tant curieux de monstrier aux enfans les moyés de parler elegāment, que de viure vertueusement, ilz profitent d'autant plus, que les vns enseignent seulemēt à bié dire, & les autres avec ce dressent les meurs. Parquoy nous ne vous donnerons pour ceste heure enhortemens pour parler elegāment, mais enseignemēt de bié viure: &

Tre
Giudicando adunque esser conueniente
che desiderano honore, & sapienza, da seguire
i virtuosi più presto che i viziosi: & he al presente
te mandato questa orazione, tanto per la sua
qualche testimonio dell'amicizia che è tra noi
quanto anchora per ridurre in memoria la sa-
miliarità che ha sempre hauuta col vostro pa-
dre: Per che gl'è conueniente che i figliuoli suc-
cedino nell'amicizie paterne, come ne brui.
Poesia anchora io veggio la Fortuna sanare-
vole, & l'occasione presente aiutarai: Per che
vi siete disideroso d'apparare, & io mi affatico
l'ammaestrare gl'altri: vi siete studioso, & io
conduco al dritto cammino i vostri simili. Que-
gli adunque che scriuono à loro amici dell'
orazioni per confortargli à ben parlare,
certamente ch'è si mettono à fare vna lodeuo-
le opera, ben ch'è non si fermino nella ve-
ra Filosofia. Ma quegli che non sono tanto cu-
riosi di mostrare à fanciugli i modo del parlar
elegantemente, quanto del viuere virtuosa-
mente: fanno tanto maggior profitto, quanto
quegli insegnano solo à dir bene, & questi al-
tri cò questo riformano i costumi. Per questo noi
al presente nõ vi daremo esortazioni per parla-
re elegantemente: ma documenti di ben viuere
mostrati